

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

19 JANVIER 2005

**Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg le 18 décembre 1997**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	6
Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg le 18 décembre 1997 . . . . .	7
Avant-projet de loi . . . . .	11
Avis du Conseil d'État . . . . .	12

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

19 JANUARI 2005

**Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnenen personen, gedaan te Straatsburg op 18 december 1997**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	6
Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnenen personen, gedaan te Straatsburg op 18 december 1997 . . . . .	7
Voorontwerp van wet . . . . .	11
Advies van de Raad van State . . . . .	12

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment le Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg le 18 décembre 1997.

### 1. Introduction

Pour rappel, la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées a été signée à Strasbourg le 21 mars 1983, et a été ratifiée par la Belgique le 6 août 1990.

Dans le cadre de ses fonctions, le Comité d'experts sur le fonctionnement des conventions européennes dans le domaine pénal (PC-OC) a repéré certaines difficultés que les états rencontraient dans le fonctionnement de cette Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Il a également identifié des situations qui se trouvaient à la limite du domaine couvert par la Convention et qui sont donc encore extérieures au champ d'application de celle-ci.

Après avoir étudié plusieurs options, le PC-OC a convenu que la réponse la plus appropriée et pragmatique dans les circonstances actuelles était d'adopter un protocole additionnel à la Convention. Il a donc approuvé un projet de Protocole additionnel lors de sa 34<sup>e</sup> réunion, en février 1997.

Le Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC) a examiné et approuvé ce projet lors de sa 46<sup>e</sup> session plénière, en juin 1997, et il l'a soumis au Comité des ministres.

À la 601<sup>e</sup> réunion des délégués, en septembre 1997, le Comité des ministres a adopté le texte du Protocole additionnel et a décidé d'ouvrir ce Protocole à la signature le 18 décembre 1997.

La Belgique a signé le Protocole le 8 novembre 2001. Il est entré en vigueur sur le plan international le 1<sup>er</sup> février 2004.

À la date du 1<sup>er</sup> janvier 2004, sur les trente et un États signataires, vingt États ont déjà ratifié le Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées.

### 2. Commentaires sur le contenu du Protocole

Ce Protocole additionnel a pour objet de définir les règles applicables au transfert de l'exécution des peines dans deux cas distincts :

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering heeft de eer u het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen, opgemaakt te Straatsburg op 18 december 1997, ter instemming voor te leggen.

### 1. Inleiding

Het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen is ondertekend te Straatsburg op 21 maart 1983 en door België bekrachtigd op 6 augustus 1990.

Het Comité van deskundigen inzake de werking van Europese verdragen in strafzaken (PC-OC) heeft in het kader van zijn opdracht vastgesteld dat de staten moeilijkheden ondervonden op het stuk van de werking van het Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen. Het heeft tevens vastgesteld dat bepaalde situaties zich veeleer buiten, zoniet op de rand van het toepassingsgebied van het Verdrag bevonden.

Het PC-OC heeft een aantal opties onderzocht en geconcludeerd dat de goedkeuring van een aanvullend protocol bij het verdrag in de huidige omstandigheden de meest passende en pragmatische oplossing vormde. Bijgevolg heeft het tijdens zijn 34<sup>e</sup> zitting in februari 1997 een ontwerp van Aanvullend Protocol goedgekeurd.

Het Europees Comité voor strafrechtelijke aangelegenheden (CDPC) heeft tijdens zijn 46<sup>e</sup> plenaire zitting in juni 1997 het ontwerp onderzocht en goedgekeurd en daarna aan het Comité van ministers voorgelegd.

Tijdens de 601<sup>e</sup> vergadering van de afgevaardigden in september 1997, heeft het Comité van ministers de tekst van het Aanvullend Protocol goedgekeurd en beslist het op 18 december 1997 voor ondertekening open te stellen.

België heeft het Protocol op 8 november 2001 getekend. Het is op internationaal niveau in werking getreden op 1 februari 2004.

Op 1 januari 2004 was het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen reeds bekrachtigd door twintig van de eenendertig Staten die het hadden ondertekend.

### 2. Bespreking van de inhoud van het Protocol

Het Aanvullend Protocol beoogt de regels te omschrijven die gelden voor de overbrenging van de tenuitvoerlegging van straffen in twee gevallen :

a) celui où la personne condamnée s'est évadée de l'État de condamnation pour regagner l'État dont elle est ressortissante, ce qui dans la plupart des cas rend impossible au premier l'exécution de la peine;

b) celui où la personne condamnée fait l'objet d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière en raison de sa condamnation.

De même que pour la Convention, ce Protocole n'impose à l'État de condamnation comme à l'État d'exécution aucune obligation de donner son accord au transfèrement. Il établit un cadre dans lequel les États concernés peuvent coopérer s'ils le souhaitent, et il énonce la procédure à suivre pour ce faire.

### 3. Commentaires article par article

#### Article 1 — Dispositions générales

Cet article dispose que les termes et expressions employés dans le Protocole doivent être interprétés au sens de la Convention; il assure ainsi l'uniformité dans l'interprétation des deux textes.

Le paragraphe 2 précise quels sont les liens entre les dispositions de la Convention et celles du Protocole: les dispositions de la Convention sont applicables dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions du présent Protocole. Il s'ensuit qu'en ce qui concerne l'application du présent Protocole et de la Convention, on appliquera la règle «*lex specialis derogat generali*».

#### Article 2 — Personnes évadées de l'État de condamnation

Cet article envisage la situation où un ressortissant d'un État A est condamné dans un État B et le quitte avant de purger sa peine ou pendant qu'il purge sa peine, pour se rendre volontairement dans l'État A dont il est ressortissant et permet à l'État B de demander l'exécution de la condamnation à l'État A.

Le paragraphe 2 traite des mesures provisoires que l'État d'exécution peut prendre à la demande de l'État de condamnation — et avant réception des pièces à l'appui de la requête ou dans l'attente d'une décision concernant celle-ci — en procédant à l'arrestation de l'intéressé ou en prenant toute autre mesure propre à garantir que ce dernier demeure sur son territoire dans l'attente de ladite décision.

La dernière phrase du paragraphe 2 signifie que si une personne est arrêtée en vertu des dispositions de ce paragraphe, la période passée en détention doit être

a) het geval waarin de gevonnenste persoon uit de Staat van veroordeling is gevlucht naar het grondgebied van de Staat waarvan hij onderdaan is, zodat eerstgenoemde Staat de straf in de meeste gevallen niet ten uitvoer kan leggen;

b) het geval waarin tegen de gevonnenste persoon wegens zijn veroordeling een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt.

Naar het voorbeeld van het Verdrag verplicht het Protocol de Staat van veroordeling noch de Staat van tenuitvoerlegging met die overbrenging in te stemmen. Het Protocol voorziet in een kader waarin de betrokken Staten kunnen samenwerken ingeval zij zulks wensen, alsmede in de procedure die daartoe moet worden gevolgd.

### 3. Artikelsgewijze bespreking

#### Artikel 1 — Algemene bepalingen

In dit artikel is bepaald dat de termen en uitdrukkingen gebruikt in het Protocol moeten worden uitgelegd in de zin van het Verdrag, teneinde inzake de uitlegging van beide teksten enige uniformiteit te waarborgen.

In het tweede lid wordt het verband tussen de bepalingen van het Verdrag en die van het Protocol nader omschreven: de bepalingen van het Verdrag zijn van toepassing voor zover zij verenigbaar zijn met de bepalingen van dit Protocol. Bijgevolg wordt ter zake van de toepassing van het Protocol en van het Verdrag de regel «*lex specialis derogat generali*» toegepast.

#### Artikel 2 — Personen die uit de Staat van veroordeling zijn gevlucht

Dit artikel betreft het geval waarin een onderdaan van Staat A in Staat B is veroordeeld en het grondgebied van Staat B verlaat voor of tijdens het ondergaan van zijn straf, teneinde zich vrijwillig te begeven naar het grondgebied van Staat A waarvan hij onderdaan is. Overeenkomstig dit artikel kan Staat B Staat A verzoeken de veroordeling ten uitvoer te leggen.

Het tweede lid betreft de voorlopige maatregelen die de Staat van tenuitvoerlegging kan nemen op verzoek van de Staat van veroordeling, zulks voorafgaand aan de ontvangst van de stukken ter staving van het verzoek of aan de beslissing inzake het verzoek, door de betrokkene aan te houden of enige andere maatregel te nemen teneinde ervoor te zorgen dat betrokkene op zijn grondgebied blijft in afwachting van een beslissing inzake het verzoek.

Ingeval een persoon wordt aangehouden krachtens het bepaalde in het tweede lid, moet zowel in geval van verdere tenuitvoerlegging als in geval van omzet-

déduite dans l'État d'exécution, en cas de poursuite de l'exécution comme en cas de conversion de la condamnation.

Le paragraphe 3 dispose que le transfert de l'exécution ne nécessite pas le consentement de la personne condamnée.

Cet article nécessitera une modification de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées.

Relativement à la qualité de ressortissant, la Belgique émettra la réserve suivante, conformément à la philosophie actuelle dans cette matière (*cf.* exposé des motifs de la loi du 5 août 2003 relative aux violations graves du droit international humanitaire):

«Le gouvernement belge déclare ce qui suit:

La Belgique s'engage à ne pas faire application de l'article 3 du Protocole, lorsque la personne condamnée résidait habituellement sur le territoire du Royaume lors de son arrestation.»

Article 3 — Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière

Cet article permet à l'État d'exécution d'accorder, sur demande de l'État de condamnation, le transfèrement d'une personne ayant fait l'objet d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière, et ce sans le consentement de l'intéressé; ainsi le transfèrement aura lieu même dans les cas où deux parties seulement — à savoir les États de condamnation et d'exécution — y consentent si, à la suite de la condamnation qui lui a été imposée, la personne condamnée est reconduite à la frontière ou expulsée de l'État de condamnation.

Cependant, afin de protéger les droits et intérêts de l'intéressé, son avis doit être recueilli, examiné et pris en compte avant de prendre toute décision. En effet, l'avis de la personne condamnée peut être particulièrement pertinent, notamment lorsqu'elle possède plusieurs nationalités ou lorsqu'il lui est loisible de demander d'être expulsée vers un pays autre que celui dont elle est ressortissante.

Le paragraphe 4 de l'article 3 vise à assurer l'application du principe de la spécialité; il interdit, à l'encontre de toute personne condamnée qui a été transférée selon les dispositions de l'article 3, toute poursuite pour tout délit qu'elle aurait commis avant son transfèrement et qui serait autre que le délit lui ayant valu la condamnation à exécuter.

ting van de veroordeling, de periode die betrokkene in hechtenis heeft doorgebracht, in de Staat van tenuitvoerlegging in mindering worden gebracht op de straf.

Krachtens het derde lid moet de gevonnisse persoon niet instemmen met de overdracht van de tenuitvoerlegging.

Dit artikel vereist een wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnisse personen.

België zal met betrekking tot de hoedanigheid van onderdaan volgend voorbehoud formuleren, zulks conform het thans geldende standpunt ter zake (zie memorie van toelichting bij de wet van 5 augustus 2003 betreffende ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht):

«De Belgische regering verklaart wat volgt:

België verbindt zich ertoe artikel 3 van het Protocol niet toe te passen ingeval de gevonnisse persoon op het tijdstip van de aanhouding zijn gewone verblijfplaats had op het grondgebied van het Rijk.»

Artikel 3 — Gevonnisse persoon voor wie een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt

Naar luid van dit artikel kan de Staat van tenuitvoerlegging op verzoek van de Staat van veroordeling instemmen met de overbrenging van een gevonnisse persoon voor wie een bevel tot uitzetting of tot uitwijzing geldt, zulks zonder de instemming van die persoon. Bijgevolg kan de overbrenging zelfs plaatsvinden als enkel twee partijen, te weten de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging, daarmee instemmen ingeval voor de gevonnisse persoon een bevel tot uitzetting of uitwijzing uit de Staat van veroordeling geldt ten gevolge van een veroordeling.

Teneinde de rechten en de belangen van de gevonnisse persoon te beschermen, moet voor enige beslissing wordt genomen de mening van de betrokkene worden gevraagd, onderzocht en weergegeven. De mening van de gevonnisse persoon kan buitengewoon relevant zijn inzonderheid als die persoon diverse nationaliteiten heeft of hij kan verzoeken om uitzetting naar een andere Staat dan de Staat waarvan hij onderdaan is.

Overeenkomstig artikel 3, vierde lid, wordt de toepassing van het specialiteitsbeginsel gewaarborgd: het verbiedt, ten aanzien van enige gevonnisse persoon overgebracht krachtens de bepalingen van artikel 3, de vervolging voor enig ander voor de overbrenging gepleegd strafbaar feit dan het feit waaruit de ten uitvoer te leggen veroordeling is gevolgd.

Le principe de spécialité peut toutefois être écarté :

a) lorsque l'État de condamnation l'autorise;

b) lorsque, ayant eu la possibilité de le faire légalement, le condamné n'a pas quitté, dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État d'exécution;

c) lorsque le condamné est retourné volontairement sur le territoire de l'État d'exécution après l'avoir quitté.

Le paragraphe 5 précise que l'État d'exécution peut prendre toute mesure nécessaire en vue d'interrompre la prescription; il peut le faire autant qu'il l'aurait pu si la personne n'avait pas été transférée.

Pour garantir le respect du principe de la bonne foi, qui implique qu'en l'absence de disposition contraire, les parties à un traité doivent être en mesure de l'appliquer, indépendamment de la nature des engagements pris, mais aussi pour des raisons pratiques liées à la nécessité pour les parties d'avoir une image claire de l'attitude des autres parties, le paragraphe 6 permet à un État d'indiquer par voie de déclaration qu'il ne prendra pas en charge l'exécution d'une condamnation sous les conditions énoncées à l'article 3.

Cet article nécessitera une modification de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées.

#### Articles 4 à 9 — Clauses finales

Les articles 4 à 9 règlent les conditions de signature et entrée en vigueur, d'adhésion, d'application territoriale et dans le temps, de dénonciation et de notification.

Ces articles n'appellent aucune remarque particulière.

Telles sont, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de la Justice,*

Laurette ONKELINX.

Het specialiteitsbeginsel mag evenwel buiten toepassing worden gelaten:

a) ingeval de Staat van veroordeling ermee instemt;

b) ingeval de gevonnisse persoon het grondgebied van de Staat van veroordeling niet heeft verlaten binnen vijfenveertig dagen na zijn definitieve invrijheidstelling, hoewel hij daartoe de mogelijkheid had;

c) ingeval hij vrijwillig naar het grondgebied van de Staat van veroordeling is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

Naar luid van het vijfde lid kan de Staat van veroordeling enige maatregel nemen die nodig is voor de stuiting van de verjaring. De Staat kan de zulks doen op de wijze die zou gelden ingeval de gevonnisse persoon niet zou zijn overgebracht.

Met het oog op de inachtneming van het beginsel van de goede trouw, hetgeen onderstelt dat de partijen bij een verdrag het moeten kunnen toepassen behoudens andersluidende bepaling, zulks ongeacht de aard van de aangevane verplichtingen en gelet op het gegeven dat de Staten zich een duidelijk beeld moeten kunnen vormen van het standpunt van de andere partijen, kan een Staat overeenkomstig het zesde lid laten weten dat het de tenuitvoerlegging van een veroordeling onder de voorwaarden bedoeld in artikel 3 niet zal overnemen. Zulks geschiedt door middel van een verklaring.

Dit artikel vereist een wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnisse personen.

#### Artikelen 4 tot 9 — Slotbepalingen

De artikelen 4 tot 9 betreffen de ondertekening en de inwerkingtreding, de toetreding, de territoriale toepassing en de toepassing in de tijd, alsmede de opzegging en de kennisgevingen.

Deze artikelen behoeven geen bijzonder commentaar.

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij het dit ontwerp van wet.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Laurette ONKELINX.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,  
Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

Le Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg le 18 décembre 1997, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 janvier 2005.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de la Justice,*

Laurette ONKELINX.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,  
Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

Het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen, gedaan te Straatsburg op 18 december 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 11 januari 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Laurette ONKELINX.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL**

à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées  
du 18 décembre 1997

**Préambule**

Les États membres du Conseil de l'Europe, et les autres États signataires du présent Protocole,

Désireux de faciliter l'application de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, qui a été ouverte à la signature à Strasbourg le 21 mars 1983 <sup>1</sup> (ci-après dénommée «la Convention») et, en particulier, de poursuivre ses objectifs énoncés de servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et de favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Conscients du fait que de nombreux États ne peuvent pas extraire leurs propres ressortissants;

Considérant qu'il est par ailleurs souhaitable de compléter la Convention à certains égards,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1<sup>er</sup>**Dispositions générales**

1. Les termes et expressions employés dans le présent Protocole doivent être interprétés au sens de la Convention.

2. Les dispositions de la Convention sont applicables dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions du présent Protocole.

## Article 2

**Personnes évadées de l'État de condamnation**

1. Lorsqu'un ressortissant d'une Partie, qui a fait l'objet d'une condamnation définitive prononcée sur le territoire d'une autre Partie, vise à se soustraire à l'exécution ou à la poursuite de l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation, en se réfugiant sur le territoire de la première Partie avant d'avoir accompli la condamnation, l'État de condamnation peut adresser à la première Partie une requête tendant à ce que celle-ci se charge de l'exécution de la condamnation.

2. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut, avant la réception des pièces à l'appui de la requête ou dans l'attente de la décision relative à cette requête, procéder à l'arrestation de la personne condamnée ou prendre toute autre mesure propre à garantir qu'elle demeure sur son territoire dans l'attente d'une décision concernant la requête. Toute demande dans ce sens est accompagnée des informations mentionnées dans le § 3 de l'article 4 de la Convention. L'arrestation à ce titre de la personne condamnée ne peut pas conduire à une aggravation de sa situation pénale.

*(VERTALING)***AANVULLEND PROTOCOL**

bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen, Straatsburg, 18 december 1997

**Preambule**

De lidstaten van de Raad van Europa en de andere Staten die dit Protocol hebben ondertekend,

Verlangend de toepassing van het Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen dat op 21 maart 1983 te Straatsburg is opgesteld voor ondertekening (hierna «het Verdrag» genoemd) te vergemakkelijken en, in het bijzonder de daarin geformuleerde doeleinden van een goede rechtsbedeling en de reclassering van gevonnisde personen na te streven;

Zich ervan bewust dat veel Staten hun eigen onderdanen niet kunnen uitleveren;

Overwegende dat het wenselijk is het Verdrag in bepaalde opzichten aan te vullen;

Zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel 1

**Algemene bepalingen**

1. De in dit Protocol gebruikte termen en uitdrukkingen moeten worden uitgelegd in de zin van het Verdrag.

2. De bepalingen van het Verdrag zijn van toepassing voor zover zij verenigbaar zijn met de bepalingen van dit Protocol.

## Artikel 2

**Personen die uit de Staat van veroordeling zijn gevlucht**

1. Wanneer een onderdaan van een Partij die is veroordeeld bij onherroepelijk vonnis, uitgesproken op het grondgebied van een andere Partij, zich aan de tenuitvoerlegging of verdere tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling tracht te onttrekken door te vluchten naar het grondgebied van de eerstgenoemde Partij voordat hij de veroordeling heeft ondergaan, kan de Staat van veroordeling de andere Partij verzoeken de tenuitvoerlegging van de veroordeling over te nemen.

2. Op verzoek van de Staat van veroordeling kan de Staat van tenuitvoerlegging voorafgaand aan de ontvangst van de stukken ter staving van het verzoek of aan de beslissing op het verzoek, de gevonnisde persoon aanhouden of andere maatregelen nemen teneinde te verzekeren dat de gevonnisde persoon op diens grondgebied blijft, in afwachting van een beslissing over het verzoek. Verzoeken tot voorlopige maatregelen moeten vergezeld gaan van de in artikel 4, derde lid, van het Verdrag genoemde inlichtingen. De strafrechtelijke positie van de gevonnisde persoon zal niet worden verzwaard ten gevolge van een uit hoofde van dit lid in hechtenis doorgebrachte periode.

3. Le transfert de l'exécution ne nécessite pas le consentement de la personne condamnée.

### Article 3

#### **Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière**

1. Sur demande de l'État de condamnation, l'État d'exécution peut, sous réserve de l'application des dispositions de cet article, donner son accord au transfèrement d'une personne condamnée sans le consentement de cette dernière lorsque la condamnation prononcée à l'encontre de celle-ci, ou une décision administrative prise à la suite de cette condamnation, comportent une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation.

2. L'État d'exécution ne donne son accord aux fins du paragraphe 1 qu'après avoir pris en considération l'avis de la personne condamnée.

3. Aux fins de l'application de cet article, l'État de condamnation fournit à l'État d'exécution :

a. une déclaration contenant l'avis de la personne condamnée en ce qui concerne son transfèrement envisagé, et

b. une copie de la mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle la personne condamnée, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation.

4. Toute personne qui a été transférée en application de cet article n'est ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur au transfèrement, autre que celui ayant motivé la condamnation exécutoire, sauf dans les cas suivants :

a. lorsque l'État de condamnation l'autorise : une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces pertinentes et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de la personne condamnée; cette autorisation est donnée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée entraînerait elle-même l'extradition aux termes de la législation de l'État de condamnation, ou lorsque l'extradition serait exclue uniquement à raison du montant de la peine;

b. lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne condamnée n'a pas quitté, dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État d'exécution, ou si elle est retournée après l'avoir quitté.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'État d'exécution peut prendre les mesures nécessaires conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut, en vue d'une interruption de la prescription.

6. Tout État contractant peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'il ne prendra pas en charge l'exécution de condamnations sous les conditions énoncées dans le présent article.

3. De instemming van de gevonnisse persoon is voor de overdracht van de tenuitvoerlegging van de veroordeling niet vereist.

### Artikel 3

#### **Gevonnisse personen voor wie een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt**

1. Op verzoek van de Staat van veroordeling kan de Staat van tenuitvoerlegging, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, ermee instemmen een gevonnisse persoon zonder de instemming van die persoon over te brengen, wanneer de tegen hem uitgesproken veroordeling of een daaruit voortvloeiende administratieve beslissing een bevel tot uitzetting of uitwijzing inhoudt of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven.

2. De Staat van tenuitvoerlegging geeft zijn instemming als bedoeld in het eerste lid enkel nadat hij de mening van de gevonnisse persoon in zijn overwegingen heeft betrokken.

3. Voor de toepassing van dit artikel verstrekt de Staat van veroordeling de Staat van tenuitvoerlegging :

a. een verklaring waarin de mening van de gevonnisse persoon over zijn beoogde overbrenging is weergegeven, en

b. een kopie van het bevel tot uitzetting of uitwijzing of enig ander bevel ten gevolge waarvan het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven.

4. Een krachtens de bepalingen van dit artikel overgebrachte persoon wordt noch vervolgd, noch veroordeeld, noch in hechtenis genomen met het oog op de tenuitvoerlegging van een veroordeling of een bevel tot aanhouding noch aan enige andere beperking van zijn vrijheid onderworpen voor enig ander voor de overbrenging gepleegd feit dan dat waarvoor de ten uitvoer te leggen veroordeling werd uitgesproken, behalve in de volgende gevallen :

a. wanneer de Staat van veroordeling hierin toestemt : een verzoek om toestemming dient te worden overgelegd, vergezeld van alle relevante documenten en een rechterlijk proces-verbaal van de door de gevonnisse persoon afgelegde verklaringen; de toestemming wordt gegeven indien het strafbare feit waarvoor deze wordt gevraagd op zich zelf een grond voor uitlevering zou zijn krachtens de wetgeving van de Staat van veroordeling of wanneer uitlevering uitsluitend vanwege de strafmaat zou worden uitgesloten;

b. wanneer de gevonnisse persoon, hoewel hij daartoe de mogelijkheid had, niet binnen de vijfenveertig dagen die op zijn definitieve invrijheidstelling volgden, het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging heeft verlaten of indien hij na dit gebied te hebben verlaten daarin is teruggekeerd.

5. Onverminderd de bepalingen van het vierde lid kan de Staat van tenuitvoerlegging de maatregelen nemen die nodig zijn voor de stuiting van de verjaring overeenkomstig zijn wet, waaronder begrepen het instellen van een verstekprocedure.

6. Elke Verdragsluitende Staat kan door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring aangeven dat hij de tenuitvoerlegging van veroordelingen onder de in dit artikel beschreven omstandigheden niet zal overnemen.



## Article 4

**Signature et entrée en vigueur**

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe et des autres États signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Pour tout État signataire qui déposera ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt.

## Article 5

**Adhésion**

1. Tout État non membre qui a adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole après son entrée en vigueur.

2. Pour tout État adhérent, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion.

## Article 6

**Application territoriale**

1. Tout État peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout État contractant peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

## Artikel 4

**Ondertekening en inwerkingtreding**

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de lidstaten van de Raad van Europa en de andere Staten die het Verdrag hebben ondertekend. Het moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. Een ondertekenaar kan dit Protocol niet bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren, indien hij niet eerder het Verdrag heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of dit gelijktijdig bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Ten aanzien van iedere ondertekenende Staat die zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring later neerlegt, treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging.

## Artikel 5

**Toetreding**

1. Elke Staat die geen lidstaat is en die is toetreden tot het Verdrag, kan toetreden tot dit Protocol na de inwerkingtreding ervan.

2. Ten aanzien van elke toetredende Staat treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

## Artikel 6

**Territoriale toepassing**

1. Elke Staat kan op het tijdstip van ondertekening of bij nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding specificeren op welk grondgebied of welke grondgebieden dit Protocol van toepassing is.

2. Elke Verdragsluitende Staat kan op een later tijdstip door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring de toepassing van dit Protocol uitbreiden tot ieder ander in de verklaring gespecificeerd grondgebied. Ten aanzien van dat grondgebied treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van die verklaring door de Secretaris-generaal.

3. Elke krachtens de twee vorige leden gedane verklaring kan met betrekking tot ieder in die verklaring gespecificeerd grondgebied worden ingetrokken door een aan de Secretaris-generaal gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-generaal.

## Article 7

**Application dans le temps**

Le présent Protocole sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

## Article 8

**Dénonciation**

1. Tout État contractant peut à tout moment dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. Toutefois, le présent Protocole continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations de personnes transférées conformément aux dispositions de la Convention ou du présent Protocole avant que la dénonciation ne prenne effet.

4. La dénonciation de la Convention entraîne de plein droit celle du présent Protocole.

## Article 9

**Notifications**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil de l'Europe, à tout Signataire, à toute Partie et à tout autre État qui a été invité à adhérer à la Convention :

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 4 et 5;
- d. tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 18 décembre 1997, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe, aux autres États signataires de la Convention et à tout État invité à adhérer à la Convention.

## Artikel 7

**Toepassing in de tijd**

Dit Protocol is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die of voor of na de inwerkingtreding van het Protocol zijn uitgesproken.

## Artikel 8

**Opzegging**

1. Elke Verdragsluitende Staat kan te allen tijde dit Protocol opzeggen door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-generaal.

3. Dit Protocol blijft evenwel van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen van personen die overeenkomstig de bepalingen van zowel het Verdrag als dit Protocol zijn overgebracht voor de datum waarop een dergelijke opzegging van kracht wordt.

4. Opzegging van het Verdrag heeft automatisch opzegging van dit Protocol ten gevolge.

## Artikel 9

**Kennisgevingen**

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa stelt de lidstaten van de Raad van Europa, elke Ondertekenaar, elke Partij en elke andere Staat die is uitgenodigd toe te treden tot het Verdrag in kennis van :

- a. iedere ondertekening;
- b. de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c. iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig de artikelen 4 en 5;
- d. iedere andere handeling, verklaring, kennisgeving of mededeling die betrekking heeft op dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 18 december 1997, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-generaal van de Raad van Europa doet hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan iedere lidstaat van de Raad van Europa, aan de andere Staten die het Verdrag hebben ondertekend en aan iedere Staat die is uitgenodigd tot het Verdrag toe te treden.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

**Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg le 18 décembre 1997**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg le 18 décembre 1997, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

**Voorontwerp van wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van geïnteresseerden, gedaan te Straatsburg op 18 december 1997**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van geïnteresseerden, gedaan te Straatsburg op 18 december 1997, zal volkomen gevolg hebben.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
36.943/2

---

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 8 avril 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg le 18 décembre 1997», a donné le 10 mai 2004 l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle l'observation ci-après.

**Formalité préalable**

L'article 5, 2<sup>o</sup>, de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire requiert que soient soumis à l'accord préalable du ministre qui a le budget dans ses attributions les avant-projets de loi qui sont directement ou indirectement de nature à influencer les recettes ou à entraîner des dépenses nouvelles.

L'accord du ministre du Budget qui aurait, selon les informations fournies au Conseil d'État, été «donné globalement» ne peut suppléer l'accord préalable, exprès et particulier requis par l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, de sorte que la procédure prévue par son article 5 doit encore être accomplie.

La chambre était composée de  
M. Y. KREINS, président de chambre,  
M. J. JAUMOTTE et Mme. M. BAGUET, conseillers d'État,  
Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, premier auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

*Le greffier,*  
B. VIGNERON.

*Le président,*  
Y. KREINS.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
36.943/2

---

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 8 april 2004 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen, gedaan te Straatsburg op 18 december 1997», heeft op 10 mei 2004 het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

**Voorafgaand vormvereiste**

Krachtens artikel 5, 2<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole moeten de voorontwerpen van wet waardoor de ontvangsten rechtstreeks of onrechtstreeks kunnen worden beïnvloed of nieuwe uitgaven kunnen ontstaan, ter voorafgaande akkoordbevinding worden voorgelegd aan de minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort.

Dat de minister van Begroting zich, volgens de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen, «globaal akkoord» heeft verklaard, kan niet gelden als de voorafgaande, uitdrukkelijke en specifieke akkoordbevinding die vereist is krachtens het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, zodat de procedure waarin artikel 5 van dat besluit voorziet nog moet worden doorlopen.

De kamer was samengesteld uit  
De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,  
De heer M. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,  
Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

*De griffier,*  
B. VIGNERON.

*De voorzitter,*  
Y. KREINS.